

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова»  
(ФГБОУ ВО «ХГУ им. Н.Ф. Катанова»)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по  
непрерывному образованию

*А.В. Адамова* М.В. Адамова

« 03 » 09 2018 г.

Дополнительная профессиональная программа  
профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

---

Абакан  
2018

## 1. Общая характеристика программы

### 1.1. Цель реализации программы

Целью реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах деятельности.

Программа разработана:

На основании требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль перевод и переводоведение) (утвержден Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940).

### 1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Область профессиональной деятельности слушателей, освоивших дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию.

Объектами профессиональной деятельности слушателей, освоивших дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки, является теория иностранных языков, перевод и переводоведение, теория межкультурной коммуникации.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся слушатели, завершившие освоение программы: переводческая деятельность, информационно-лингвистическая деятельность.

Слушатели, завершившие освоение программы, в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки, должны быть готовы решать следующие профессиональные задачи:

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Уровень квалификации слушателей, завершивших освоение программы:

- ОТФ (Код ОКПДТР 25531 – Переводчик).

### 1.3. Планируемые результаты обучения

Слушатель, освоивший дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности:

Профессиональная компетенция	Вид профессиональной деятельности	Задача профессиональной деятельности	Соотнесение с ПС, ЕКС, ФГОС (название документа)
------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	--

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Переводческая деятельность	Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.	ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (от 07.08.2014 № 940)
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Информационно-лингвистическая деятельность	Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.	ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (от 07.08.2014 № 940)

**1.3. Категория слушателей** – лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее профессиональное образование, а также лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

**1.4. Трудоемкость обучения:**

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе составляет 800 часов.

**1.5. Форма обучения:** очная.

**1.6. Режим занятий:** 2-3 раза в неделю по 4 ак./ часа в день.

Лицам, успешно освоившим дополнительную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

## 2. Содержание программы

### 2.1. Учебный план

Учебный план является приложением к ДОП. Доступ к электронной версии учебного плана предоставляется в электронной информационно-образовательной среде на официальном сайте университета (<http://khsu.ru>).

### 2.2. Учебно-тематический план

Учебно-тематический план является приложением к ДОП. Доступ к электронной версии учебно-тематического плана предоставляется в электронной информационно-образовательной среде на официальном сайте университета (<http://khsu.ru>).

### 2.3. Календарный учебный график

Календарный учебный график является приложением к ДОП. Доступ к электронной версии календарного учебного графика предоставляется в электронной информационно-образовательной среде на официальном сайте университета (<http://khsu.ru>).

## 2.4. Рабочие программы дисциплин

По всем дисциплинам учебного плана разработаны рабочие программы учебных дисциплин в соответствии с СТО СК ХГУ Рабочая программа учебной дисциплины (модуля), практики

Каждая рабочая программа дисциплины включает в себя следующие структурные элементы:

- титульный лист и оборотная сторона титульного листа;
- пояснительная записка, включающая перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ДПП, а также указание места дисциплины в структуре образовательной программы;
- объем дисциплины в академических часах;
- содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий;
- перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы слушателей по дисциплине;
- фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации слушателей по дисциплине;
- перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины;
- перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
- описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для слушателей по освоению дисциплины.

Рабочие программы учебных дисциплин являются приложением к ДПП.

Доступ к электронным версиям рабочих программ учебных дисциплин предоставляется в электронной информационно-образовательной среде университета, на кафедре иностранных языков и методики преподавания.

## 3. Материально-технические условия реализации программы

Для реализации программы университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов занятий. Каждый слушатель обеспечен доступом к ЭИОС и библиотечному фонду университета. Во время самостоятельной работы слушатели обеспечены доступом к сети Интернет, доступом к ресурсам ЭБС университета.

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Компьютерный класс, аудитория с мультимедийным оборудованием.	теоретические занятия практические занятия самостоятельная работа	Персональный компьютер с подключением к Интернету, Windows 7, 8, 10, MicrosoftOffice, мультимедийное оборудование.

## 4. Учебно-методическое обеспечение программы

Учебный процесс по ДПП обеспечен учебной и учебно-методической литературой, включая ресурсы электронных библиотечных систем. Слушателям обеспечена возмож-

ность доступа к учебно-методическим материалам, разработанным составителями программы и размещённым в ЭИОС университета (на сайте библиотеки ХГУ им. Н.Ф. Катанова <http://library.khsu.ru>, сайте университета <http://khsu.ru>).

#### **Перечень рекомендуемой литературы:**

1. Алимов В. В. Теория перевода [Текст]: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов. – 4-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006.
2. Амзаракова И. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – Абакан: Изд-во ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», 2014.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка [Текст]: Учеб. пособие для студентов. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностранные языки". - 2-е изд. – М.: Просвещение, 1989.
5. Багана Ж. Основы теории межкультурной коммуникации. – М.: Флинта, 2018.
6. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский=Learn to translate by translating from English into Russian: Учеб. Пособие/ Ж.А. Голикова. – М.: Новое знание, 2003.
7. Гончаров А. М. Введение в филологию: Основы науки о языке: учебно-методический комплекс по дисциплине: практикум / А.М. Гончаров, В.П. Антонов. – Абакан Изд-во ФГБОУ ВПО «ХГУ им. Н. Ф. Катанова», 2012.
8. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд. - М. : Флинта ; М. : Наука, 2012. – 168 с.
9. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков [Текст] : рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 – Иностранный язык / А. Л. Зеленецкий. - М. : Академия, 2004. – 248 с.
10. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. – М.: Флинта: Наука, 2008.
11. Кодухов В. И. Введение в языкознание [Текст] : допущено М-вом просвещения СССР: учеб. для студентов пед. ин-тов по специальности "Русский язык и литература" / В. И. Кодухов. - 2-е изд., перераб. и доп.- Репринтное издание. - М.: Издательский дом Альянс, 2012. – 288 с.
12. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: доп. Гос. комитетом СССР...: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - М.: АльянС, 2013.
13. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] = A Manual of translation from English into Russian : учебное пособие / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990.
14. Куликова И. С. Введение в языкознание [Текст] : учебник для бакалавров : доп. УМО ... учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 "Филологическое образование" / И. С. Куликова, Д. В. Салмина ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. - М. : Юрайт, 2013. – 699 с.
15. Немченко В. Н. Введение в языкознание [Текст]: учебник для вузов: рек. УМО по классич. университетскому обр. : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 031000 и специальности 031001 "Филология" / В. Н. Немченко. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - М.: Юрайт, 2015. – 679 с.
16. Профессионально-ориентированный перевод: УМКД по дисциплине: учебное пособие/ сост. О. М. Кутяева, Н. В. Чезыбаева. – Абакан: Издательство ФГБОУ ВПО «ХГУ им. Н.Ф. Катанова», 2013. – 160 с.
17. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М: Инфра – М, 2014.

18. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст]: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ: учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

**Электронные образовательные ресурсы и электронно-библиотечные системы:**

- <http://linguists.narod.ru>
- <http://elibrary.ru>
- <http://edu.khsu.ru>
- <https://study-english.info>
- <http://www.biblioclub.ru>
- <https://e.lanbook.com>
- <http://library.khsu.ru>
- <http://www.bibliorossica.com/>
- <http://www.studentlibrary.ru>

### **5. Оценка качества освоения программы**

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию слушателей.

Текущий контроль предусматривает устный опрос, выполнение контрольных работ, выполнение письменных переводов.

Промежуточная аттестация предусматривает зачеты и экзамены.

Итоговая аттестация предусматривает итоговый междисциплинарный экзамен.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и навыков доводятся до сведения слушателей в течение первого месяца обучения по программе.

Примерные вопросы и задания, выносимые на текущую и промежуточную аттестацию, критерии оценивания знаний, умений, владений формируемых компетенций представлены в рабочих программах дисциплин.

#### **Итоговая аттестация**

Компетенция	Оценочные средства
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Предложения на перевод
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Тексты на перевод и реферирование

#### **Процедура итоговой аттестации**

Итоговая аттестация проводится в устной и письменной форме и предполагает выполнение следующих заданий:

1. Письменный перевод отрывка текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики с иностранного языка на русский (объем текста до 800 п.з., время выполнения 40 мин.).

2. Ознакомительное чтение текста по специальности на русском языке и реферирование этого текста на иностранном языке с дальнейшим обсуждением с экзаменатором проблемы, затронутой в тексте (объем текста до 2000 п.з., время выполнения 20 мин.).

Слушателям разрешается использовать одноязычные и двуязычные словари, а также иные справочные материалы, что максимально приближает условия выполнения перевода к реальной профессиональной деятельности.

3. Чтение вслух и устный перевод предложений с листа с иностранного языка на русский язык (10 предложений, без предварительной подготовки).

#### Критерии оценки выполнения письменного перевода

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	Все коммуникативные задачи реализованы, с незначительными отклонениями. Произведены все необходимые переводческие трансформации. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере	Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов не нарушается. Значения слов в контексте понятны. правильно и переданы при помощи удачных эквивалентов.
<b>Хорошо</b>	Коммуникативные задачи реализованы, но не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков	Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.
<b>Удовлетворительно</b>	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, исходное содержание текста на переводящем языке (ПЯ) передано не полностью. Переводческие навыки не устойчивы.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неумелого использования средств когезии. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются.

### Критерии оценки реферирования

Критерии оценки	Показатели	Оценка
	Реферирование выполнено ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».	<b>Неудовлетворительно</b>
I. Содержание:	Обучающийся не смог верно сформулировать проблему (тему) исходного текста, или в качестве формулировки цитируется большой фрагмент статьи.	<b>Удовлетворительно</b>
1) Формулировка проблемы (темы), рассматриваемой в статье.		
2) Позиция автора статьи.		
3) Формулировка собственного мнения по проблеме.	Обучающийся неверно сформулировал позицию автора статьи.	
II. Логика изложения.	Обучающийся сформулировал своё мнение по проблеме, но не привёл ни одного аргумента. Мнение обучающегося выражено лишь формально (например: «Я согласен / не согласен с автором»).	
III. Грамотность.	Работа обучающегося характеризуется смысловой цельностью, речевой связностью и последовательностью изложения, но допущено более 1 логической ошибки и имеются нарушения абзацного членения текста. Обучающийся соблюдает точную последовательность плана реферирования, но некоторые структурные элементы отсутствуют (например, указание автора и источник статьи).	
I. Содержание:	В работе обучающегося присутствуют орфографические (2-3), пунктуационные (2-3) и лексико-грамматических (3-4) ошибки.	
1) Формулировка проблемы (темы), рассматриваемой в статье.	Обучающийся верно сформулировал проблему (тему) исходного текста.	<b>Хорошо</b>
2) Позиция автора статьи.	Обучающийся верно сформулировал позицию автора статьи относительно рассматриваемой проблемы.	
3) Формулировка собственного мнения по проблеме.	Обучающийся выразил свое мнение по проблеме, соглашаясь или не соглашаясь с автором статьи; аргументировал свою позицию, но привел только 1 аргумент.	
II. Логика изложения.	В работе соблюдены все пункты реферирования. Работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения. Нет нарушений абзацного членения, но допущена 1 логическая ошибка.	
III. Грамотность.	Отсутствие орфографических, пунктуационных и лексико-грамматических ошибок (или не более 3 негрубых ошибок). В работе использованы устойчивые сочетания и клише.	
I. Содержание:		
1) Формулировка проблемы (темы), рассматриваемой в статье.	Обучающийся верно сформулировал проблему (тему) исходного текста.	<b>Отлично</b>

2) Позиция автора статьи.	Обучающийся верно сформулировал позицию автора статьи относительно рассматриваемой проблемы.	
3) Формулировка собственного мнения по проблеме.	Обучающийся выразил свое мнение по проблеме, соглашаясь или не соглашаясь с автором текста; аргументировал свою позицию (привёл не менее 2-х аргументов, опираясь на знания, жизненный опыт).	
II. Логика изложения.	Наличие всех структурных элементов реферирования. Логические ошибки отсутствуют, широко использованы средства логической связи, последовательность изложения не нарушена. Отсутствуют нарушения абзацного членения.	
III. Грамотность.	Отсутствие орфографических, пунктуационных и лексико-грамматических ошибок (или не более 1 негрубой ошибки). Работа характеризуется разнообразием устойчивых сочетаний и клише.	

### Критерии оценки участия в беседе с экзаменатором

Оценка **«отлично»** ставится при условии отличного владения всеми коммуникативными умениями, нормативном произношении, правильной интонации, достаточно высоком темпе речи, отсутствии лексических и грамматических ошибок, полных ответов на вопросы экзаменаторов.

Оценка **«хорошо»** ставится при условии достаточно твердого владения всеми навыками устного общения, хорошего произношения, среднего темпа речи, довольно полного знания излагаемого материала, конкретных ответов на вопросы экзаменаторов, быстрого исправления замеченных недочетов. Допускается 3-4 незначительные ошибки.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится при условии владения навыками устного общения, относительно правильного произношения с небольшими ошибками, невысокого темпа речи, неуверенных и неточных ответов на вопросы экзаменаторов. Количество ошибок – 7-8.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится при отсутствии основных навыков устной речи: плохое произношение, медленный темп высказывания, скудное знание материала и его механически-заученное изложение, непонимание вопросов экзаменаторов, грубые грамматические и лексические ошибки, неумение исправить указанные недостатки. Количество ошибок – 8 и более.

### Критерии оценки устного перевода предложений

При оценке перевода с листа текста с иностранного языка на русский оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи:

**«отлично»** – объем и содержание предложений передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или грамматической ошибки.

**«хорошо»** – объем и содержание предложений передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» – объем и содержание предложений передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Освоение ПДО в полном объеме завершается выдачей диплома о профессиональной переподготовке.

#### 6. Используемые образовательные технологии обучения

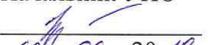
Обучение по дополнительной профессиональной программе проводится с использованием современных образовательных и информационно-коммуникационных технологий. При освоении программы слушателям предоставляется возможность пользоваться ресурсами электронной информационно-образовательной среды университета: сайт библиотеки ХГУ им. Н.Ф. Катанова <http://library.khsu.ru/>; сайт университета <http://khsu.ru/>.

На лекционных занятиях слушатели знакомятся с основными теоретическими вопросами по дисциплинам, на практических занятиях слушатели осваивают наиболее проблемные и сложные вопросы по отдельным темам, а также разбирают конкретные ситуации и примеры в аудиторных условиях.

#### 7. Составители программы

ФИО преподавателя	Ученая степень, ученое звание	Номер разработанного модуля/раздела/темы	Подпись
Дьяченко И.А.	канд. филологических наук		

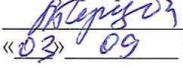
СОГЛАСОВАНО  
Начальник УНО

  
«03» 09 2018 г.

Директор УСП

  
«03» 09 2018 г.

Зав. кафедрой ИЯиМП

  
«03» 09 2018 г.